

Вариант 3

Когда документ (удостоверение его копии, перевод на русский язык) выдан на территории иностранного государства, у которого нет Договора о правовой помощи с Российской Федерацией и которое не является участником Гаагской конвенции.

В отношении таких стран действует Административный регламент исполнения государственной функции по консульской легализации документов, утвержденный приказом МИД России от 26 мая 2008 года № 6093.

ПРИМЕР

Гражданка России, постоянно проживающая в Канаде, представила в ПФР документ, удостоверяющий факт нахождения в живых, который выдан иностранным нотариусом и не легализован в установленном порядке. Поскольку Канада не является участником Гаагской конвенции, а договор о правовой помощи между Канадой и Российской Федерацией не заключен, правовых оснований для установления выплаты пенсии нет при представлении данного документа без его легализации в установленном порядке.

В настоящее время за границей функции по консульской легализации выполняют российские загранучреждения (посольства и консульства). Они принимают к легализации предназначенные для использования на территории России документы, которые выдали официальные органы и легализованы компетентным органом страны пребывания.

Таким образом, представленный документ соответствующего иностранного государства должен быть легализован в установленном порядке. Представление документа, удостоверенного апостилом,

не отменяет необходимости перевода документа. Если при этом перевод документа на русский язык удостоверен иностранным нотариусом, к нему также применяется требование о легализации (апостилировании), если иное не предусмотрено международным Договором (Соглашением) Российской Федерации. При этом удостоверительная надпись нотариуса также должна быть составлена на русском языке (переведена на русский язык).

ВЫВОД

Независимо от того, в какой стране выданы документ на иностранном языке (имеющей договор о правовой помощи с Российской Федерацией или нет, являющейся участником Гаагской конвенции или нет), он должен иметь перевод на русский язык. Верность перевода (подлинность подписи переводчика) свидетельствуется нотариусом, занимающимся частной практикой или работающим в государственной нотариальной конторе, либо консульскими учреждениями Российской Федерации (Указание Министерства социальной защиты населения Российской Федерации от 18 января 1996 года № 1-1-У).

Многоканальный справочный телефон клиентской службы Департамента Пенсионного фонда Российской Федерации по вопросам пенсионного обеспечения лиц, проживающих за границей:
+ 7 495 987 80 30

Также подробную информацию Вы можете получить на сайте
WWW.PFRF.RU

Пенсионный фонд
Российской Федерации 



**ЛЕГАЛИЗАЦИЯ
ИНОСТРАННЫХ
ОФИЦИАЛЬНЫХ
ДОКУМЕНТОВ,
ПРЕДСТАВЛЯЕМЫХ
ДЛЯ ПЕНСИОННОГО
ОБЕСПЕЧЕНИЯ**

2013-2014

Для реализации пенсионных прав российских граждан, постоянно проживающих за пределами России, могут приниматься подлинные документы, выданные иностранными органами (учреждениями) и должностными лицами.

Кроме того, могут приниматься копии и переводы документов, удостоверенные иностранными нотариусами. При этом и оригиналы документов, и копии должны быть легализованы в установленном порядке, если другое не предусмотрено международным Договором (Соглашением) Российской Федерации.

Консульская легализация (апостилирование)* – это подтверждение того, что документы соответствуют законодательству государства их происхождения. Как правило, это засвидетельствование подлинности подписи должностного лица и печати уполномоченного государственного органа на таких документах, для того чтобы использовать их в другом государстве. Легализация не требуется, если договоренности между двумя или несколькими государствами отменяют или упрощают эту процедуру.

** Письмо Министерства социальной защиты России от 14 декабря 1994 года № 1-4758-18.*

Принятие в производство иностранных документов копий документов и переводов документов на русский язык, удостоверенных нотариусом (компетентным органом или должностным лицом) иностранного государства, **может осуществляться по нескольким вариантам:**

Вариант 1

Когда у России есть Договор о правовой помощи, предусматривающий отказ от легализации официальных иностранных документов, с государством, на территории которого были выданы документы (копии и переводы) для пенсионного обеспечения.

Такие двухсторонние Договоры, а также Конвенция о правовой помощи и правовых отношениях по гражданским, семейным и уголовным делам, подписанная 22 января 1993 года государствами СНГ (Азербайджаном, Арменией, Белоруссией, Грузией, Казахстаном, Киргизией, Молдавией, Россией, Таджикистаном, Туркменией, Узбекистаном, Украиной), определяют порядок рассмотрения документов.

Так, документы, выданные официальными властями одного государства-участника Договора (Конвенции), пользуются на территориях других Договаривающихся Сторон доказательной силой официальных документов без специального удостоверения. Таким образом, если представлен иностранный документ любого государства, с которым у России есть Договор о правовой помощи, то такой документ может быть принят для пенсионного обеспечения без какого-либо дополнительного подтверждения его подлинности. **Исключение:** документы, свидетельствующие о каком-либо льготном статусе гражданина.

ПРИМЕР

Гражданка России, проживающая в Словакии, представила в ПФР для подтверждения периодов по уходу за ребенком свидетельство о рождении ребенка, выданное в Словакии. Верность перевода засвидетельствована нотариусом в Словакии, удостоверительная надпись нотариуса составлена на русском языке. Поскольку Россия и Словакия являются участниками Договора между СССР и Чехословацкой Социалистической Республикой о правовой помощи и правовых отношениях по гражданским, семейным и уголовным делам от 12 августа 1982 года, то данное свидетельство может быть принято к рассмотрению без какого-либо дополнительного подтверждения его подлинности.

Вариант 2

Когда документ (удостоверение его копии, перевод на русский язык) выдан на территории иностранного государства-участника Гаагской конвенции от 5 октября 1961 года.

В соответствии с Гаагской конвенцией единственной формальностью является проставление апостиля компетентным органом государства, в котором этот документ был выдан. Действие Гаагской конвенции распространяется на официальные документы, в качестве которых рассматриваются в том числе нотариальные акты.

Таким образом, если представляется документ иностранного государства-участника Гаагской конвенции, он должен быть апостилирован в порядке, установленном названным государством. Такой документ может быть принят для целей пенсионного обеспечения без какого-либо дополнительного подтверждения его подлинности.

ПРИМЕР

Гражданин России, получающий российскую пенсию, постоянно проживает в Германии. В марте 2013 года представил в ПФР документ, подтверждающий факт нахождения его в живых. Этот документ выдал иностранный нотариус. Поскольку документ и его перевод на русский язык удостоверены посредством апостиля, ПФР принимает его и выносит положительное решение о выплате пенсии в 2013 году.